

Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po wielu dniach,* po tym, jak JAHWE dał Izraelowi wytnięcie od wszystkich jego wrogów dookoła, a Jozue postarzał się i wszedł w (swoje) dni, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wielu latach, po tym, jak JAHWE dał Izraelowi wytnięcie od wszystkich okolicznych wrogów, a Jozue postarzał się i posunął w latach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po długim czasie, gdy JAHWE dał Izraelowi odpoczynek od wszystkich ich okolicznych wrogów, a Jozue był już stary i w podeszłym wieku;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po niemałym czasie, gdy odpoczynek dał Pan Izraelowi od wszystkich nieprzyjaciół ich okolicznie, a Jozue się zstarzał, i był zeszłym w leciech,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przeszedł długi czas, potem jako był JAHWE dał pokój Izraelowi poddawszy wszystkie okoliczne narody, a Jozue już był długiego wieku i barzo zeszły w leciech,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upłynął długi czas, odkąd Pan użyczył Izraelitom pokoju ze strony wszystkich ich wrogów dokoła, a Jozue już był stary i podeszły w latach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po wielu latach, gdy Pan dał Izraelowi wytnięcie od wszystkich jego nieprzyjaciół wokoło, a Jozue się postarzał i posunął w latach,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po upływie długiego czasu, w którym JAHWE obdarzył Izraelitów spokojem od wszystkich nieprzyjaciół wokół, Jozue się zestarzał i posunął w latach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dużo później, gdy JAHWE zapewnił Izraelowi odpoczynek od wszystkich otaczających go wrogów, a Jozue był już bardzo stary,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Długi czas już upłynął, odkąd Jahwe darzył Izraela pokojem od wszystkich nieprzyjaciół wokoło, a Jozue postarzał się i posunął w latach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що по багатьох днях після того, як дав Господь спочинок Ізраїлеві від усіх їхніх ворогів довкруги, і Ісус (був) старий, постарівся днями,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie długiego czasu, gdy WIEKUISTY użyczył Izraelitom pokoju od wszystkich ich okolicznych wrogów, a Jezus, syn Nuna, się zestarzał oraz posunął w latach, stało się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy upłynęło wiele dni, odkąd JAHWE dał Izraelowi odpocząć od wszystkich okolicznych nieprzyjaciół, i gdy Jozue był już stary i podeszły w latach,

¹⁾ Tj. po ok. 25 latach, zob. <x>60 24:29</x>.